

漢語動詞虛化初探：港澳京三地同中之異

葉家輝¹、鄒嘉彥²、季雅璇³

¹耶魯大學、²香港城市大學、^{2,3}香港科技大學

¹kafai.yip@yale.edu、²btsou99@gmail.com、³yjiaf@connect.ust.hk

一般動詞 vs. 虛化動詞

1. **give** a book

Others: *make, take, have ...*

vs. **give** a pull

2. **做**蛋糕 “make a cake”

vs. **做**研究 “to do research”

3. **給**他一支筆 “give him a pen”

vs. **給**予解釋 “give an explanation”

4. **打**造兵器 “forge a weapon”

vs. **打**造光輝未來 “create a bright future”

語法特徵: 具象名詞 vs. **抽象名詞**

語義特徵: 詞彙本義 vs. **語義虛化**

研究重點

1. 打：高頻虛化動詞，但目前研究不充分

- 包含“打”的雙音節動詞研究不足(Wang 1985, Ren 2013)
- 與其他虛化動詞對比，如 進行, 做... (Lü 1980, Zhu 1985, Diao 2004, Wang 2004, Huang et al. 2014, i.a.)

2. 隱喻化(metaphorization) 和 詞義虛化

- 語法化的關鍵步驟
- 文獻多是語法研究

3. 為計量漢語多樣性提供新的角度

- 以過程(process)為本 vs. 以語素(morpheme)為本
- 文獻中主要關注中國大陸和台灣，對港澳研究不足

大綱

- LiVac 語料庫
- 隱喻化與構詞
- 港澳京三地異同

語料來源：LiVac 語料庫

語料來源: LiVaC (*Linguistic Variation in Chinese Speech Communities*)



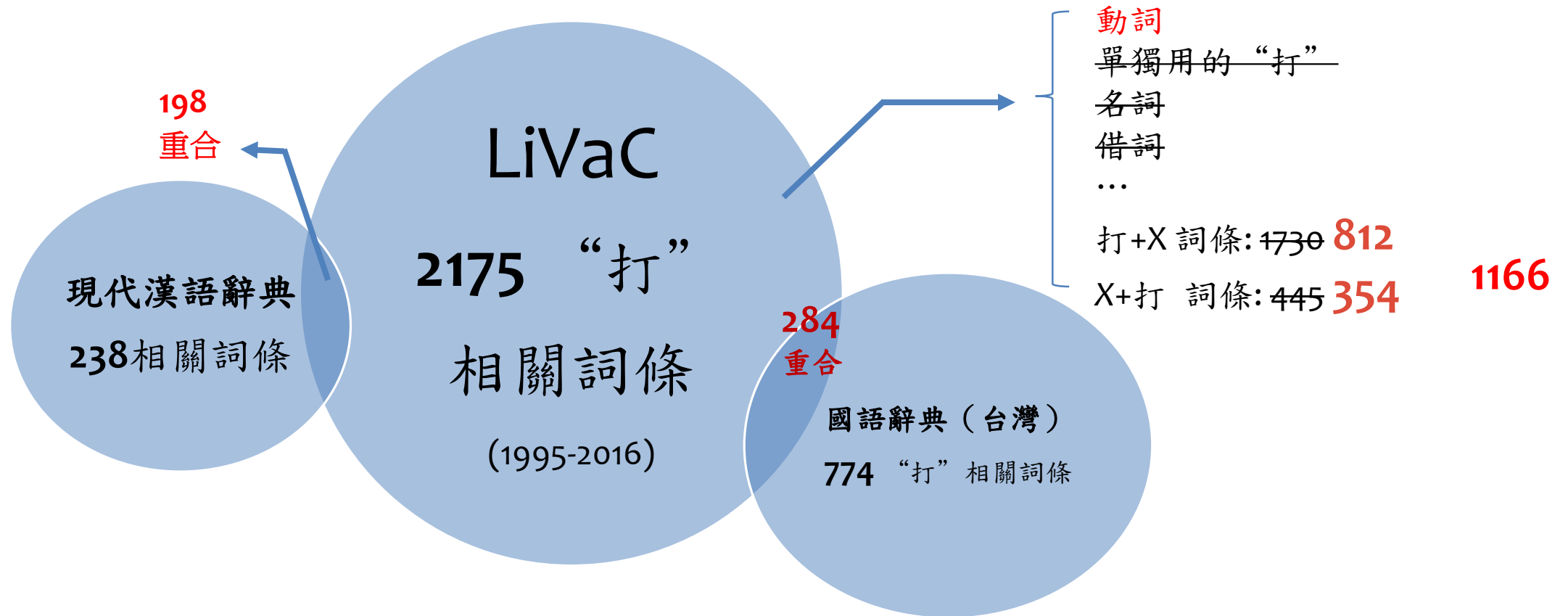
始於1995的泛華語地區共時語料庫Livac

(https://en.wikipedia.org/wiki/LIVAC_Synchronous_Corpus)

以泛華語地區的報章為語料來源，經由人工校對，至今已收錄6億餘字

內容涵蓋多地，包括北京，香港，上海，澳門，台灣，新加坡等

LiVaC 「打」詞條



隱喻化與構詞

隱喻化 (Metaphorization)

- 語法化的重要一環 (e.g. *be going to*, Bybee & Pagliuca 1985)
- 以一個概念域 (conceptual domain) 映射另一個概念域 (Lakoff & Johnson 1980)
- 打的兩種詞義：
 - 本義：物理性質 (如「打擊棒球」)
 - 隱喻義 (虛化義)：其他認知領域，如情感領域 (如「打擊心情」)

以隱喻化劃分的三類「打」詞

第I類(本義):

- 只有本義，如「打死」、「打拳」

第II類(處於隱喻化進程中):

- 既有原意(I類)也有虛化義(III類),
- 如：「打造」(「打造兵器」 vs. 「打造光輝未來」)、「打氣」(「為輪胎打氣」 vs. 「為球員打氣」)

第III類(虛化義):

- 只有虛化義，如「打壓」、「打假」

三類「打」詞的分佈

	詞條數	第I類	第II類	第III類
X-打	354	87%	8%	5%
打-X	812	31%	24%	45%

- **jida**擊打 vs. **daji**打擊
- 擊打 (第I類): 只有本義, 如「擊打鑼鼓」
- 打擊 (第II類): 除本義外也帶有隱喻義, 如「打擊罪案」

構詞類型

- X-打: 偏正(狀中)(如「擊打」、「毒打」)
- 打-X:
 - (i) 並列 VV (如「打造」、「打擊」)
 - (ii) 動賓 VO (如「打氣」、「打屁」)
 - (iii) 動補 VC (如「打進」、「打通」)
- 合成詞結構類型影響隱喻化



三地華語社會的異同

香港，澳門，北京

「打-X」詞的分佈

顯著的
用詞不同

分佈	詞種 (%)	詞標 (%)
LIVAC	812 (100)	318,095 (100)
港澳京合共	578 (71)	147,414 (46)
港澳京共享	165 (20)	141,606 (45)

共享高頻詞

三地獨有「打」詞

- 由於三地語料大小不同，宜標準化(normalize)詞標
- 標準化：地區內部的詞標比例(Int%)
- 如：香港獨有詞「打和」
 - 香港詞標：242，於香港內佔0.38%
 - 是北京Int%的124倍，澳門Int%的 ∞ 倍(即LIVAC中澳門沒有「打和」)
- 「獨有」定義：該地 Int% 大於他地 Int% 30倍

三地獨有「打」詞

- 香港：167

- 打本、打鐘、打孖、打莊、打董、打包單、打真軍、打書釘、打落水狗、打破醋埕...

- 澳門：33

- 打稟、打扣、打紮、打貧、打琴、打困龍、打千千、打水飄、打銀包、打落磨...

- 北京：134

- 打表、打捆、打門、打款、打躬、打擺子、打薦兒、打吊瓶、打轉轉兒、打假掃黑...

三地異同：共享詞頻

- 語素為本的比較(量化為詞頻比例)
- 香港-北京 vs. 澳門-北京
- 兩地各自首十個常用詞中，所共享的Int%：

Top10-int%	vs.港	vs.澳	vs.京
港	/	44.83	42.37
澳	66.72	/	69

- 北京對澳門影響大於對香港的影響

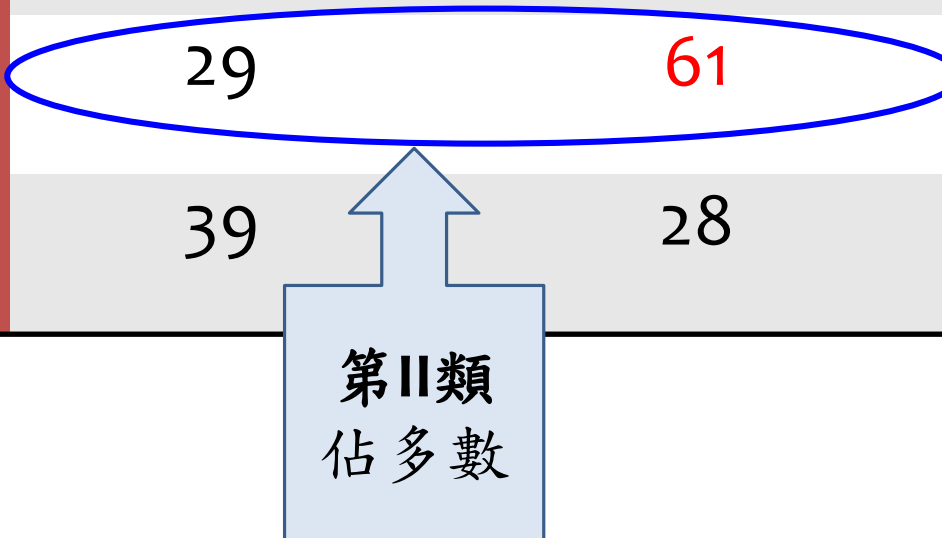
過程為本的比較：隱喻化

- 統計三地隱喻用法：第I、II、III類「打」詞
- 比較三地的隱喻化過程
 - 第II類「打」詞處於過程中段
- 三地的**動態**比較：港澳京三地的隱喻化**發展**分歧或一致

按隱喻化劃分三類「打」詞的分佈

港澳京共享(165)	詞種 (%)	詞標 (%)
第I類	32	11
第II類	29	61
第III類	39	28

第II類
佔多數



第II類句例抽樣

- 兩種用法 → 語境中判斷
- 時段1: 1995-2000
- 時段2: 2011-2016

- 每年每地每詞不多於50句
- 共抽取並標註 **10297** 條句例



第II類「打」詞例句
(200句)

200 sample sentences of
Type II entries

隱喻化指數

Metaphorization Index (MI)

- 按詞統計
- 量化該詞的隱喻化程度

$$MI = \frac{M}{T} \times 100\% \quad (M: \text{虛化句例數量、} T: \text{句例總數})$$

綜合隱喻化指數

Overall Metaphorization Index (OMI)

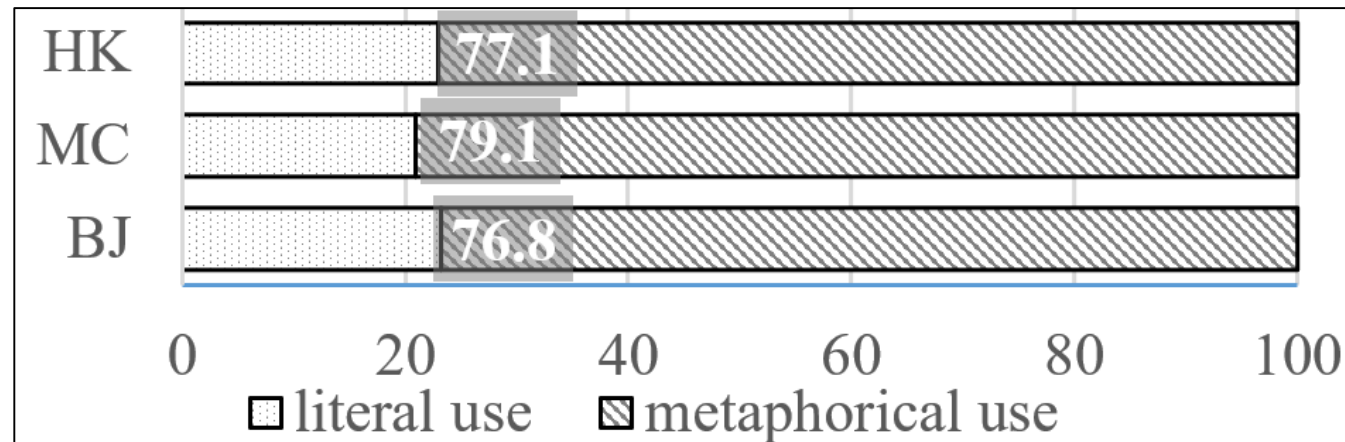
- 按地或按時段統計
- 比較量化結果：地區差異、歷時變化

$$\text{OMI} = \frac{C + (B_{m_1} + B_{m_2} \dots + B_{m_n})}{A + B + C} \times 100\%$$

(A、B、C：第I、II、III類詞總詞標、 B_{m_n} ：任一第II類詞虛化用法總詞標)

三地「打」詞虛化程度總覽

- 22年三地的OMI比較（即包括第I、II、III類「打」詞）
- 隱喻化（虛化）程度相若



（港澳京三地165個共享詞的OMI，1995-2016）

三地首20個常用第II類「打」詞 虛化程度比較

- 三地按詞比較MI，虛化程度各有不同

HK (9/20):

打擊、打入、打進、打氣、打響、打成、打掃、
打仗、打倒

MC (1/20):

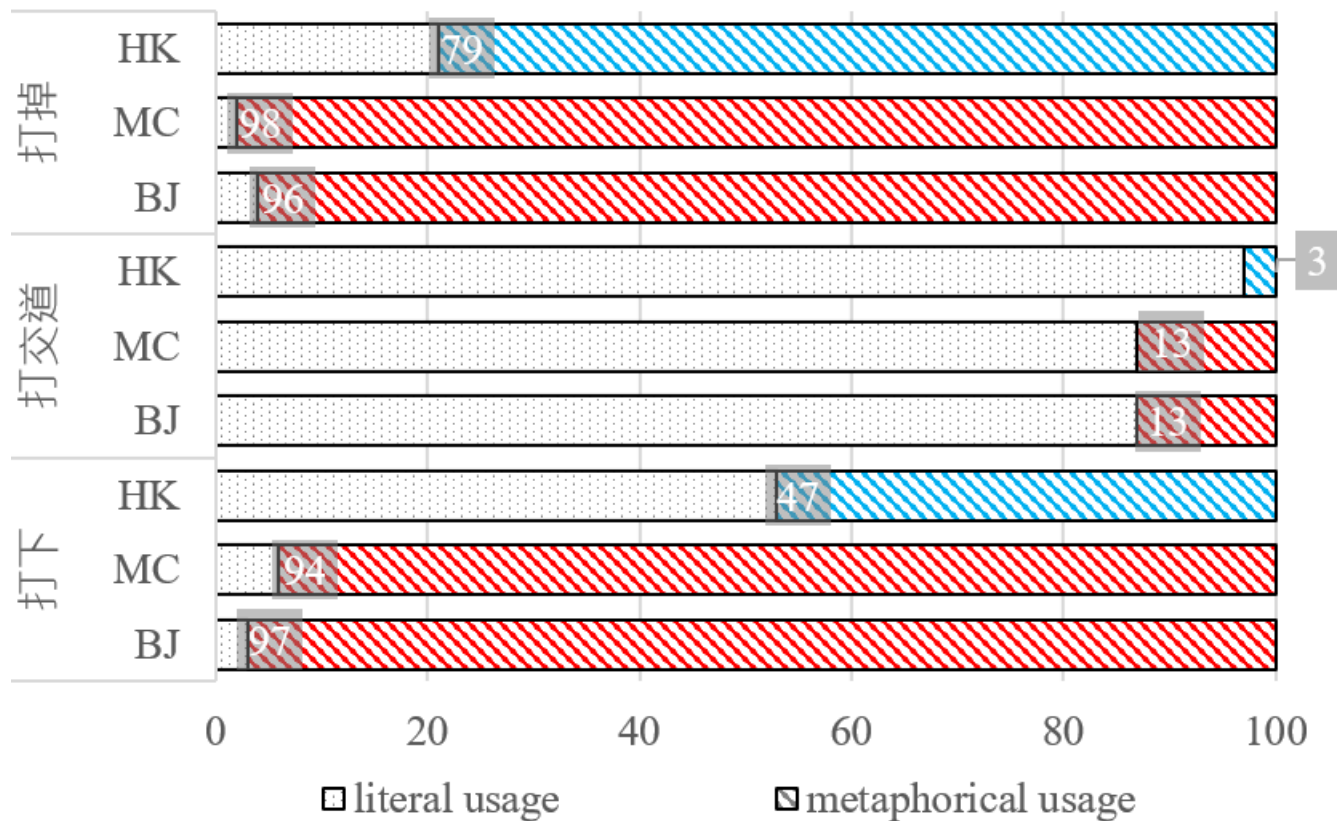
打交道*

BJ (11/20):

打造、打破、打開、打出、打下、打通、打架、
打交道*、打斷、打掉、打中

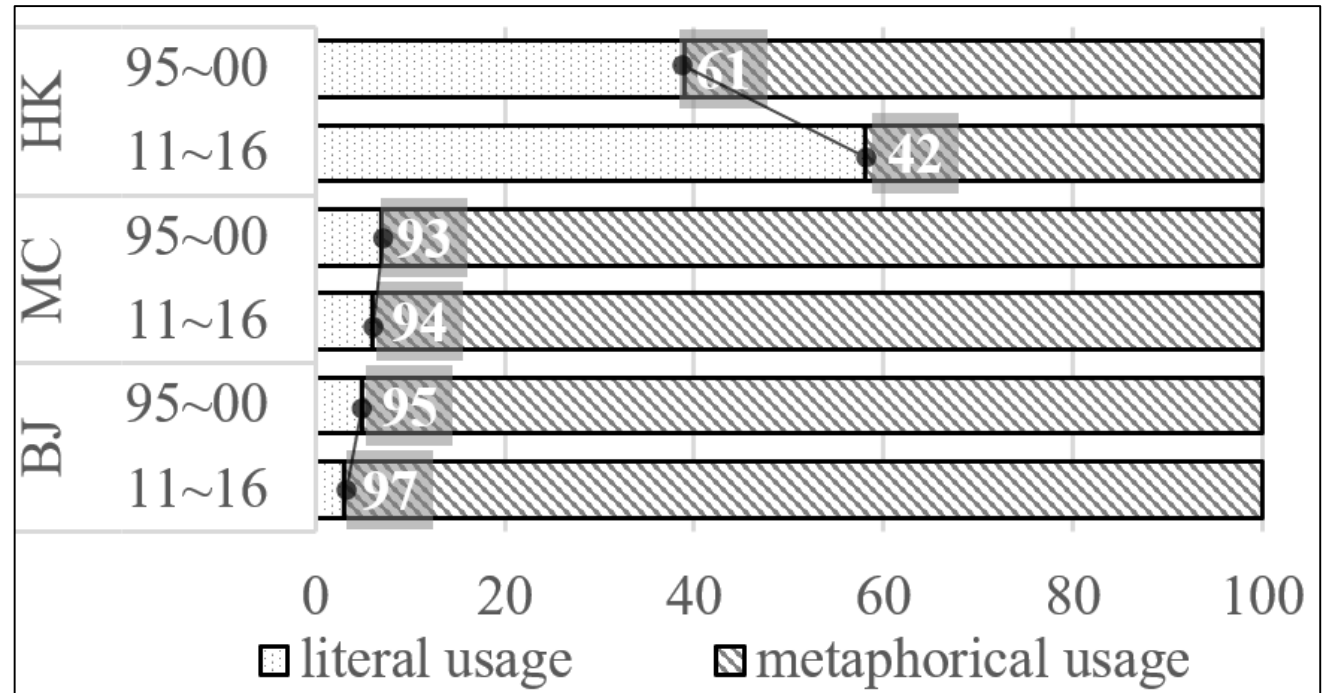
港澳第II類詞虛化程度比較

- 港 > 澳：9個
 - 如打擊、打進、打響
- 澳 > 港：3個
 - 打下、打交道、打掉
- 澳 > 港 的第II類詞虛化程度與北京相若
- 北京對澳門的影響



隱喻化過程比較：打下“hit-down”

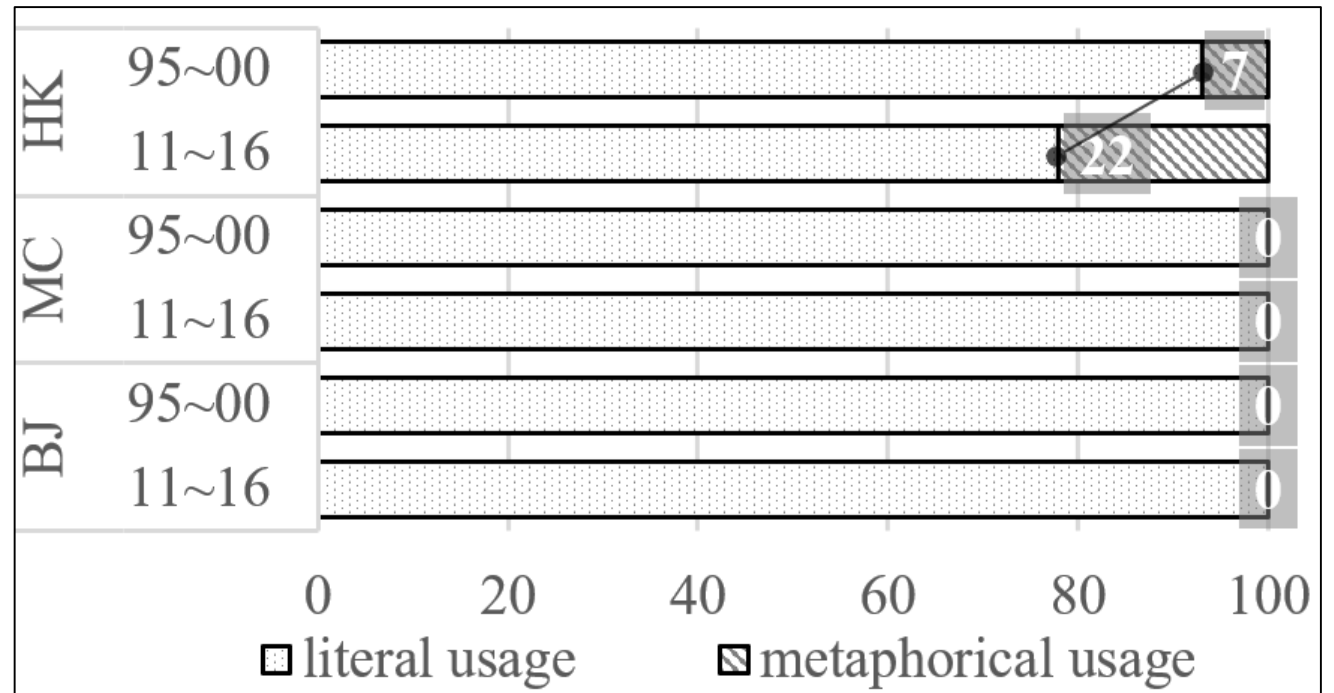
- 本義：「打下地樁」、「打下勝仗」
- 隱喻義：「打下基礎」、「(經濟方面)打下良好開局」
- 京澳：接近完成隱喻化
- 港：尚在中段，甚至有相反趨勢



隱喻化過程比較：打仗“hit-conflict”

- 本義：戰爭
- 隱喻義：競爭，「該劇被指拿來跟港視開台劇對撼打仗」

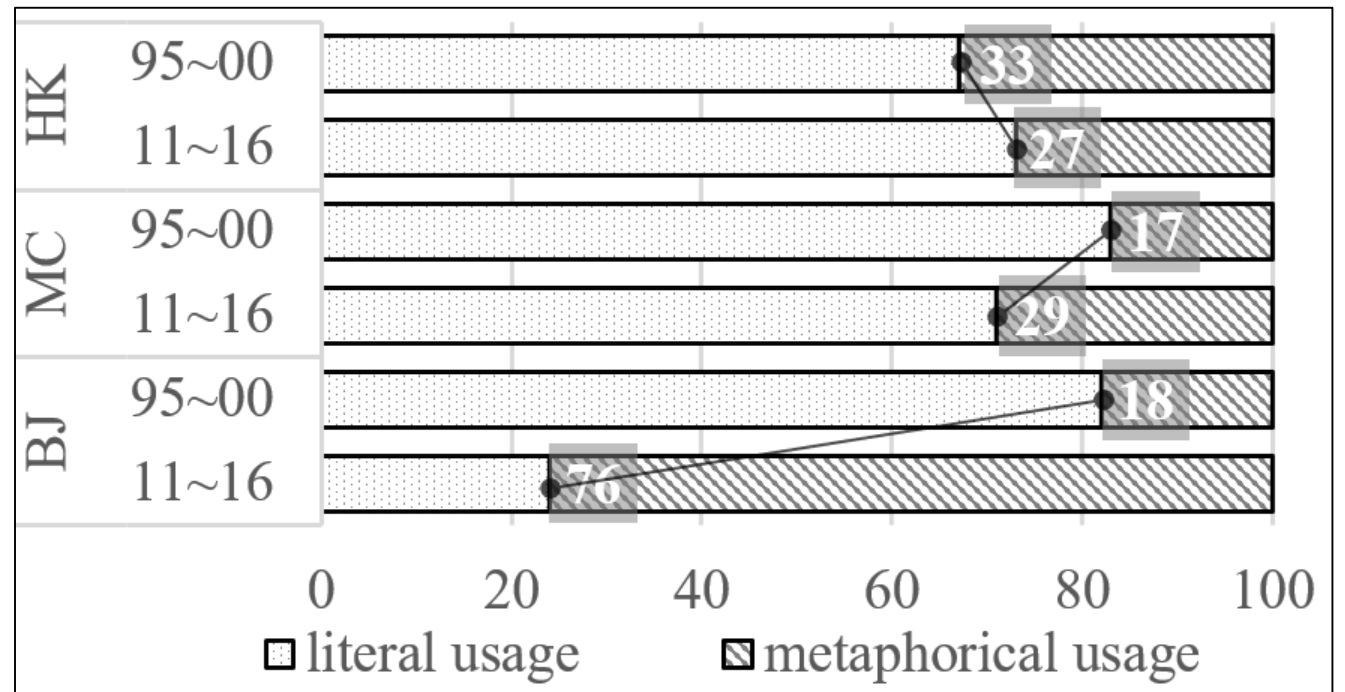
- 京澳：尚未開始隱喻化
- 港：已開始隱喻化



隱喻化過程比較：打通“hit-through”

- 本義：「打通隧道」
- 隱喻義：「打通關係」、「打通市場」

- 京：急劇發展
- 澳：發展初期，稍升
- 港：發展初期，微跌
- 京澳具有相同發展趨勢



三地隱喻化發展趨勢

- 首20個常用第II類詞中，兩地共享相同發展趨勢的詞，按**標準化詞頻比例**計算：

Top20 (int%)	vs.港	vs.澳	vs.京
港	/	23	6
澳	42	/	10

- 香港-北京：打開(↓)、打交道
- 澳門-北京：打破、打氣(↑)、打下、打通(↑)、打交道、打仗、打掉
- 香港-澳門：打擊、打出(↑)、打入(↑)、打架、打交道、打掃、打中

華語地區的隱喻化發展異同

- 總體而言，三地「打」虛化動詞隱喻化程度相若
- 隱喻化發展方向分歧：
 - 香港、北京發展較為分歧
 - 澳門、北京較多共同發展
- 北京對澳門影響大於對香港的影響
- 澳門既受香港影響，又受北京影響



結語

1. 虛化動詞的研究

- 填補對「打」虛化動詞的研究空缺
- 可擴展到其他虛化動詞隱喻化的研究
 - 做蛋糕 → 做研究
 - 給他一支筆 → 給予解釋

2. 隱喻化(metaphorization) 與結構

- 語法結構與語義變化的互動
 - 隱喻化受結構制約：偏正結構不利隱喻化
 - 隱喻化：中心語的意義延伸
 - 偏正結構：修飾並限制中心語的意義
- 對語法化研究的貢獻

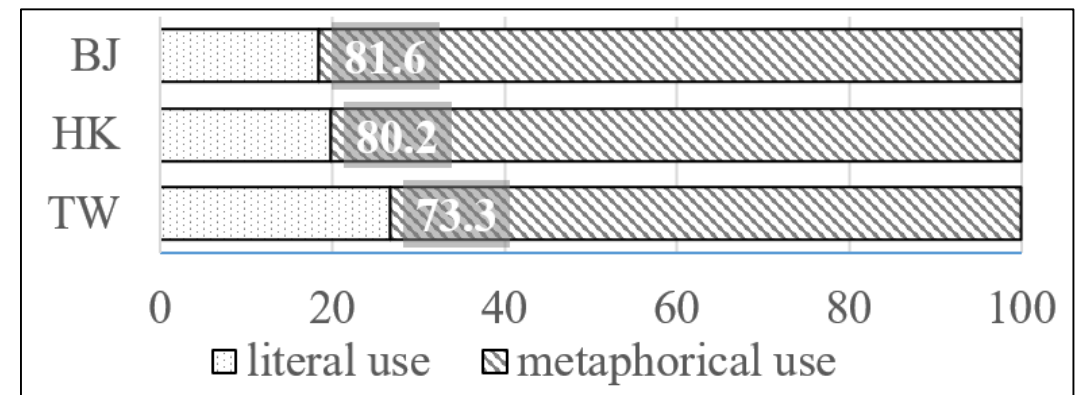
3. 以過程(process)為本的嶄新比較視角

- 量化虛化程度（靜態）及語義變化進程（動態）
- 顯示各地虛化發展方向的異同及關聯
- 新加坡：虛化發展受各地影響
 - 早期曾受香港影響：「打仗」虛化用例始於香港報導
 - 「《縱橫四海》為他帶來榮耀……陶大宇：那時像在打仗」（2000年）
- 現時主要受北京影響：「打掉」虛化用例主要來自大陸報導
- 「據中國公安部公佈，今年2月間，在江蘇江陰的璜塘展家村，打掉了一個特大製售假羊肉犯罪團夥，逮捕嫌犯63人。」（2013年）

3. 以過程(process)為本的嶄新比較視角

- 台灣：(Tsou & Yip 2020)
 - 隱喻化程度顯著比北京、香港為低

- Jiang et al. (2016)：
 - 台灣虛化動詞「動詞性」較強，語法化程度較低
 - 隱喻化與語法化的關係及各地華語的差異



(京港台三地首50個最常用共享詞的OMI，1995-2016)

參考文獻

1. 蔡文兰。1982。“进行”带宾问题。汉语学习第三期，頁7-11。
2. 曹先擢。2014。“打”字的语义分析。教育部语言文字应用研究所（編），语言文字应用研究论文集III，頁210-217。
3. 陳永莉。2003。形式動詞的範圍、次類及特徵。《晉陽學刊》第3期，頁92-94。
4. 刁晏斌。2004。《現代漢語虛義動詞研究》。大連：遼寧師範大學出版社。
5. 刁晏斌。2012。兩岸四地現代漢語常用詞「進行」使用情況對比考察與分析。《武陵學刊》第3期，頁116-124。
6. 刁晏斌。2012。臺港澳地區「搞」的使用情況及其與內地的差異。《渭南師範學院學報》第9期，頁80-83+88。
7. 李峰、柴耘。1995。「V+以」類虛化動詞的賓語。《新疆教育學院學報（漢文綜合版）》第4期，頁68-71。
8. 李晗蕾。2003。「加以」的語用功能。《蘇州教育學院學報》第1期，頁11-16。
9. 呂叔湘。1980。現代漢語八百詞。北京：商務印書館。
10. 呂叔湘。1999。現代漢語八百詞（增訂本）。北京：商務印書館。
11. 毛宏願。1997。話形式動詞和形式化動詞。《喀什師範學院學報》第4期，頁78-79。
12. 沈家煊,張姜知。2013。也談形式動詞的功能.華文教學與研究, (02):8-17+23。
13. 沈家煊。1994。“语法化”研究综观。外语教学与研究第四期，頁17-24+80。
14. 沈家煊。1998。实词虚化的机制——《演化而来的语法》评介。当代语言学第三期，頁3-5。
15. 蘇磊。2009。論“打”的語法化。湖北第二師範學院學報第5期，頁30-31。

參考文獻

16. 王力。1985。《中國現代語法》。北京：商務印書館。
17. 閻仲笙。1998。說「後續動詞性賓語動詞」。《河北師範大學學報（自然科學版）》第2期，頁91-93。
18. 俞士汶、朱學鋒、段慧明。2005。現代漢語中的形式動詞。《中文計算語言學期刊》第4期，頁509-518。
19. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室。2012。現代漢語辭典（第六版）。商務印書館。
20. 中國大辭典編纂處。1959。國語辭典（臺2版）。台北：台灣商務。
21. 周剛。1987。形式動詞的次分類。漢語學習第一期，頁11-14。
22. 朱德熙。1985。現代書面漢語里的虛化動詞和名動詞。《北京大學學報（哲學社會科學版）》第5期，頁1-6。
23. 祝建軍。2003。近代漢語動詞前綴「打-」演變探析。《煙台大學學報（哲學社會科學版）》第4期，頁470-476。
24. 祝建軍。2004。「打V」之「打」的語法化探析。《古漢語研究》第3期，頁38-44。
25. Abraham, Werner. 2001. How far does semantic bleaching go. Jan Terje Faarlund ed., *Studies in Language Companion Series 56*, 15-63.
26. Butt, Miriam. 2003. The light verb jungle. In G. Aygen, C. Bowerman and C. Quinn, eds, *Harvard Working Papers in Linguistics*, vol. 9: *Papers from the GSAS/Dudley House Workshop on Light Verbs*, 1–49. Cambridge, MA: Harvard University, Department of Linguistics.
27. Butt, Miriam. 2010. The light verb jungle: still hacking away. In Mengistu Amberber, Brett J. Baker and Mark Harvey, eds, *Complex Predicates: Cross-linguistic Perspectives on Event Structure*, 48–78. Cambridge & New York: Cambridge University Press.
28. Cattell, Ray. 1984. *Composite Predicates in English*, Academic Press Australia, North Ryde, New South Wales. Chomsky,

參考文獻

29. Chae, Hee-Rahk. 1996. Light verb constructions and structural ambiguity. *Proceedings of the 11th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation (PACLIC 11)*: 99-107.
30. Faarlund, Jan Terje. 2001. *Grammatical Relations in Change*. *Studies in Language Companion Series*, 56, viii.
31. Fillmore, Charles J. 1970. The grammar of hitting and breaking. In Roderick Jacobs and Peter Rosenbaum, eds, *Readings in English Transformational Grammar*, 120-133. Waltham, MA: Ginn.
32. Grimshaw, Jane, and Armin Mester. 1988. Light verbs and θ -marking. *Linguistic Inquiry* 19: 205-232.
33. Huang, Chu-Ren and Jingxia Lin. 2013. The ordering of Mandarin Chinese light verbs. In Donghong Ji, Guozheng Xiao, eds, *Chinese Lexical Semantics: 13th Workshop, CLSW 2012, Wuhan, China, July 6-8, 2012, Revised Selected Papers*, pp. 728-735. Berlin & Heidelberg: Springer-Verlag.
34. Huang, Chu-Ren, Jingxia Lin, Menghan Jiang and Hongzhi Xu. 2014. Corpus-based study and identification of Mandarin Chinese light verb variations. In Marcos Zampieri, Liling Tan, Nikola Ljubešić and Jörg Tiedemann, eds, *Proceedings of the First Workshop on Applying NLP Tools to Similar Languages, Varieties and Dialects*, 1-10. Dublin: Association for Computational Linguistics and Dublin City University.
35. Jespersen, Otto. 1954. *A Modern English Grammar on Historical Principles*, George Allen & Unwin, London, and Ejnar Munksgaard, Copenhagen.
36. Jianeg, Menghan, Dingxu Shi and Chu-Ren Huang. 2016. Transitivity in light verb variations in Mandarin Chinese – a comparable corpus-based statistical approach. *Proceedings of the 30th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation (PACLIC 30)*: 459-468.

參考文獻

37. Lakoff, George, and Mark Johnson. 1980. *Metaphor We Live By*. Chicago and London: University of Chicago.
38. Lin, Jingxia, Hongzhi Xu, Menghan Jiang and Chu-Ren Huang. 2014. Annotation and classification of light verbs and light verb variations in Mandarin Chinese. In Takuya Nakamura, ed, *Proceedings of Workshop on Lexical and Grammatical Resources for Language Processing*, 75-82. Dublin: Association for Computational Linguistics and Dublin City University.
39. Lu, Lu. 2016. Information structure in Mandarin Chinese light verb constructions. *SOAS Working Papers in Linguistics* 18: 53-74.
40. Pham, Hoa. 1999. Cognate objects in Vietnamese transitive verbs. *Toronto Working Papers in Linguistics* 27: 227-246.
41. Ren, Fengmei. 2013. A Grounding Approach to the Semantic Meaning of the Light Verb *Da*. In Pengyuan Liu and Qi Su, eds., *Chinese Lexical Semantics: 14th Workshop, CLSW 2013, Zhengzhou, China, May 10-12, 2013. Revised Selected Papers*, 88-96. Berlin & Heidelberg: Springer-Verlag.
42. Roberts, Ian. 2010. Grammaticalization, the clausal hierarchy and semantic bleaching. Elizabeth Closs Traugott and Graeme Trousdale eds., *Gradience, Gradualness and Grammaticalization*, pp. 45-73.
43. Sweetser, Eve E. 1988. Grammaticalization and semantic bleaching. In Shelley Axmaker, Annie Jaissner, and Helen Singmaster, eds., *Proceedings of the Fourteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 389-405. Berkeley, CA: Berkeley Linguistics Society.
44. Sweetser, Eve. 1990. *From etymology to pragmatics: Metaphorical and cultural aspects of semantic structure* (Cambridge studies in linguistics;54). Cambridge: Cambridge University Press.
45. Traugott, Elizabeth & Trousdale, Graeme. 2010. *Gradience, Gradualness and Grammaticalization*. Philadelphia, Pa: John Benjamins Publishing.
46. Traugott, Elizabeth Closs. 1982. From Propositional to Textual and Expressive Meanings: Some Semantic-Pragmatic Aspects of Grammaticalization. In: W. P. Lehmann, & Y. Malkiel (Eds.), *Perspectives on Historical Linguistics*, pp. 245-271. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.

參考文獻

47. Tsou, Benjamin K., and Oi Yee Kwong. 2015. LIVAC as a monitoring corpus for tracking trends beyond linguistics. *Journal of Chinese Linguistics Monograph Series* 25: 447-471.
48. Tsou, Benjamin K., Andy C. Chin, and Oi Yee Kwong. 2011. From synchronous corpus to monitoring corpus, LIVAC: The Chinese case. In F. Laux ed., *The Third International Conference on Advances in Databases, Knowledge, and Data Applications (DBKDA 2011)*, 175-180. St. Maarten: IARIA XPS Press.
49. Tsou, Benjamin K., and Ka-Fai Yip. 2020. A corpus-based comparative study of light verbs in three Chinese speech communities. *The 34th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation*.
50. Wang, Leslie Fu-mei. 2004. A corpus-based study of mandarin verbs of doing. *Concentric: Studies in Linguistics* 30.1: 65-85.
51. Yu, Mingxian. 2005. Frame-evoking verbs in Mandarin Chinese - a case study of WAN, NONG, and GAO in the [V+NP] construction. Master thesis, National Chiao Tung University.

鳴謝

衷心感謝蔡永富先生、Janice Chong、Clara Hui、Steffi Lo、
與Yuki Wong 協助收集及標註語料。



第II類「打」詞例句
(200句)

200 sample sentences of
Type II entries

謝謝！

請多多指教！